

Jehsoe in Jesaja

Jesaja 49:1-7

Jesaja 49:1 Eilanden, hoor nu van mij!

καὶ προσέχετε ἔθνη
En naties hou vast!

Door (ten gevolge van) veel tijd zal die zichzelf plaatsen,
zegt Meester, uit een buikholve van mijn moeder
riep die toen mijn naam aan.

² En die plaatste toen mijn mond(ing)
evenals een scherp mes
en onder/door de beschutting van zijn hand.
Die verborg mij toen
die plaatste mij toen
zoals een geselecteerd werptuig.
En in zijn drager – *een pijlkoker* –
bedekte *of beschermde* die mij toen.

³ En die zei toen aan mij:
Mijn slaaf ben jij, Israel,
en in jou zal ik geëerd worden.

⁴ En ik, ik zei toen:
Zinloos, werd ik toen moe.
en voor nutteloo*sheid*,
en voor niet één
gaf ik toen mijn sterkte *of kracht*.
Door dat*gene is* mijn beoordeling
naast Meester en mijn zwoegen
tegenover mijn God.

⁵ En nu op die manier zegt Meester:
die mij vormt vanuit een buikholve.
Een slaaf voor hemzelf,
van die,
om dan Jakoo*b* en Israel samen *te* brengen naar hem.
Ik zal samengebracht worden en ik geëerd worden
tegenover Meester.

En mijn God zal zelf mijn sterkte zijn.

⁶ En die zei toen aan mij:
Groot aan jou is,
van die,
om dan aangeropen *te* worden:
Jij *bent* mijn jongetje,
van die,
om dan de volkstammen *van* Jakoo*b te* plaatsen
en *om* dan de verstrooiing van Israel
(terug) *te* keren.

νησοι < νήσος

ἀκούσατέ < ἀκούω

ἔθνη < ἔθνος

προσέχετε < προσέχω

χρόνου < χρόνος
κοιλίας < κοιλία
ἐκάλεσεν < καλέω als Engels: calling (roepen, noemen)

στήσεται < ἴστημι
μητρός < μήτηρ

στόμα < στόμα

ξεῖαν < ὄξύς

σκέπην < σκέπη

ἔκρυψέν < κρύπτω notitie: cryptisch

μάχαιραν < μάχαιρα slacht- of scheermes

χειρός < χεῖρ

ἐκλεκτὸν < ἐκλεκτός

βέλος (nom./acc./voc.) speer, pijl

φαρέτρα < φάρετρα Latijn: feretrum, zie ook werkwoord φέρω (dragen)

ἐσκεπάσεν < σκεπάζω

δοῦλός

δοξασθήσομαι < δοξάζω zie ook δόξα (doxa, glorie, eer, verwachting, mening)

ενῶς ijdel < leeg

μάταιον < μάταιος

ἐκοπίασα < κοπίαω

ισχύον < ισχύς

κρίσις

πόνος

πλάσας < πλάσσω (participium = deelwoord = werkwoord + bijvoeglijk naamwoord)

Ἰακωβ

συναγαγεῖν < συναγωγή

παῖδα < παῖς mannelijk van παιδίον (kindje) in plaats van υἱός (zoon)

φυλάς < φυλή

διασποράν < διασπορά diaspora = verstrooiing

ἐπιστρέψαι < ἐπιστρέφω

LET NU OP!

Ik heb jou geplaatst tot een testament
van een genus – *een stam of familie* –
tot een licht van naties,
van die,
om te zijn
jij tot een redding
tot *aan het* uiterste van de Grond, *het aardoppervlak*.

7 Op die manier zegt Meester:

Die jou dan verlost *is* (de) God van Israel.

Zij die zijn ziel voor goedkoop houden,
die walging wekken
onder de naties
van de slaven
van de heersers,
heilig jullie nu!

Koningen zullen hem zelf waarnemen.

En heersers zullen opstaan
en zullen aan hem de voetkus geven
om reden van *of ten voordeel van* Meester,
omdat een trouwe is de heilige Israel
en ik koos jou toen uit.

ιδού

διαθήκην < διαθήκη of: wilsbeschikking, letterlijk: "door het graf"
γένους < γένος soort
φῶς (dag)licht

σωτηρίαν < σωτηρία
ἔσχάτου < ἔσχατος

ῥυσάμενός < ῥύομαι

φαυλίζοντα < φαυλίζω met minachting oordelen ψυχὴν < ψυχή
βδελυσσόμενον < βδελύσσω

ἀρχόντων < ἄρχων
ἀγιάσατε < ἀγιάζω

ἀναστήσονται < ἀνίστημι
προσκυνήσουσιν < προσκυνέω = erkennen als koning
ἕνεκεν
πιστός (Israel is de naam van God in de LXX)
ἐξελεξάμην < ἐκλέγω